

大学生求职就业、留学生深造的翻译范本

# 实用翻译

大学英语

主 编 曲文燕  
副主编 毛继光  
参 编 朱晓红  
张 娟  
纪翠萍  
余春梅  
杨志玲



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

大学生求职就业、留学生深造的翻译范本

大学英语

# 实用翻译

主 编 曲文燕  
副主编 毛继光  
参 编 朱晓红  
张 娟  
纪翠萍  
余春梅  
杨志玲



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

本书内容涉及大学生在求学就业中所涉及最常见的应用文本的翻译:旅游文本、广告文本、商务英语文本、习语、法律文本以及大学生实用文本。本书实用性强,取材广泛,信息量大。本书也可为涉及实用英汉翻译的从业人员提供参考借鉴。

### 图书在版编目(CIP)数据

大学英语实用翻译/曲文燕主编. —上海:上海交通大学出版社,2011

ISBN 978-7-313-07073-9

I. 大... II. 曲... III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 010755 号

### 大学英语实用翻译

曲文燕 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

常熟市梅李印刷有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:14.5 字数:270千字

2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

印数:1~2030

ISBN 978-7-313-07073-9/H 定价:38.00元

---

版权所有 侵权必究

# 前 言

我国的翻译事业历史悠久,源远流长。在我国历史发展的各个阶段,涌现出了像玄奘、严复、林纾、鲁迅、瞿秋白等一批又一批杰出的翻译家,给我国的翻译事业的发展奠定了坚实的基础。

当今世界已进入了一个“全球化”时代。经济全球化、政治多极化、文化多元化,已成了不可阻挡的历史潮流。由于科学技术突飞猛进的发展,人类突然意识到地球仿佛变小了,人与人之间的距离拉近了,世界各国、各民族的联系更加密切,政治、经济接触更加频繁,交往的势头更加强劲了。全球化使世界各民族的文化互相沟通、交流、融合、互补,让世界成为万紫千红的百花园。面对全球化的大趋势,翻译的任务无疑更加繁重了。

翻译原本是外语专业学生必备的一项基本功。但随着全球“一体化”的深入,各学科学生都有紧迫需求,需要掌握相关的翻译技巧,以应对现在的社会需求。因此,我们编写了这本《大学英语实用翻译》。其目的明确,即作为英语专业以外的大学生使用的一本综合翻译教程。

应用翻译门类很多,涉及的专业领域很广。本书编写团队成员分别对应用翻译的各个分支进行分解,各负其责。本书共分为6章,各章的编写,有的侧重理论,有的侧重实践应用,但绝大多数章节都根据大学英语的特点及应用范围而设立的。

本书实用性强,取材广泛,资料翔实,信息量大,涉及门类较多,主要针对大学使用。大学生经过初中、高中的语言信息储备,具备了一定的语言知识的运用能力,可以根据自己的专业特点,有选择性地进行一些翻译实践的练习。本书也可作为涉及英汉翻译的从业人员提高翻译技能的参考资料。

本书在编写过程中,编者参考了大量同类著作及相关文章,并从中摘取了部分例句作为参考。在此对原作者们表示衷心的感谢。

编 者

# 目 录

<b>第一章 旅游文本的翻译</b> .....	1
第一节 旅游文本的语言特征 .....	1
第二节 旅游文体的翻译方法 .....	10
第三节 主要旅游文体的翻译 .....	16
<b>第二章 广告文本的翻译</b> .....	52
第一节 广告英语概述 .....	52
第二节 广告的用词特点 .....	55
第三节 广告的句法特点 .....	61
第四节 广告的修辞特点 .....	63
第五节 广告与文化 .....	69
第六节 广告的翻译技巧 .....	71
<b>第三章 商务英语文本的翻译</b> .....	77
第一节 商务英语概述 .....	77
第二节 商务信函的翻译 .....	84
第三节 商务合同的翻译 .....	96
<b>第四章 习语的翻译</b> .....	106
第一节 习语的概念及特点 .....	106
第二节 英汉习语的异同 .....	106
第三节 英汉习语翻译的策略 .....	114
<b>第五章 法律文本的翻译</b> .....	124
第一节 法律文本的特点 .....	124
第二节 法律文本的翻译要求 .....	137
第三节 法律文本的翻译技巧 .....	143

<b>第六章 大学生实用文本的翻译</b> .....	152
<b>第一节 论文标题、摘要和致谢的翻译</b> .....	152
<b>第二节 留学申请资料的翻译</b> .....	157
<b>第三节 求职资料的翻译</b> .....	172
<b>第四节 日常应用文翻译</b> .....	178
<b>参考答案</b> .....	188
<b>参考文献</b> .....	222

# 第一章 旅游文本的翻译

## 第一节 旅游文本的语言特征

旅游业已成为当代世界各国一项重要的产业,关于旅游的文本资料一般具有词汇丰富、知识面宽、文化深厚、措辞讲究、风格人性化、可读性和亲和力强等特点。旅游文本的翻译,不但要传达源语信息,而且要通过传递信息来吸引旅游者。

一般而言,英语旅游文体大多风格简约,结构严谨而不复杂,行文用词简洁明了,表达直观通俗,注重信息的准确性和语言的实用性,避免啰嗦堆砌(在部分景点描写时也会用到一些复杂的描述手法)。而汉语旅游文体讲究四言八句,言辞华美,景物描写往往用客观的景象罗列来传达实实在在的景物之美,力求忠实自然。这种区别可以在以下例子中得到体现:

**【例 1】** 这里的山,极具秀气、灵气与仙气,怪石峥嵘,烟云绕峰,山鸟吟唱,野花点染。

**【例 2】** Mountains assume comely air, anima, fairy air, many odd stones, cloud-reeled peaks, singing birds, and toned wild flowers.

可以看出在英文的描写中笔者更加注重句子的完整性和逻辑性,结构简单通俗。相比之下,汉语的译文在文学色彩上有更多的渲染,在内容上罗列排比,意在唤起读者的美感共鸣和旅游冲动。

每一种语言在各自领域都有特定性,旅游文本不论在词汇的运用、句式的选择还是文体的处理上,都有它的特点。

### 旅游文本的词汇特征

#### 1. 词汇灵活分类

很多英语单词在旅游英语中含有特定的意思,而且,在专门词汇的翻译上有一定的对应表达,比较常见的一些旅游词汇包括以下几类:

##### ● 旅游通用类,如:

national guide 全陪,全程导游

local guide 地陪,地方导游

tour arrangement 旅游安排

tour brochure 旅游小册子

low(/off-peak/ off) season 淡季      tour catalog 旅游团目录  
 on(/peak) season 旺季      tourist destination area 旅游目的地地区  
 state-list(/national) famous historical and culture cities 国家级历史文化名城  
 China's National Tourism Administration 中国旅游管理局  
 Provincial/ Autonomous Region/ Municipal/ County Tourism Administration  
 省/自治区/市/县旅游局

● 饭店酒店类, 如:

inn 旅馆, 饭店	hostel 招待所
lodge 小旅馆	hotel 饭店, 酒店
tavern 酒店	motel(/motor hotel) 汽车饭店(旅店)
caravansary 马车店, 大旅馆	budget hotel 廉价旅馆
economy hotel(/one-star hotel) 一星级饭店	
comfort hotel(/two-star hotel) 二星级饭店	
average hotel(/three-star hotel) 三星级饭店	
high comfort hotel(/four-star hotel) 四星级饭店	
deluxe hotel(/five-star hotel) 五星级饭店	

● 各种客房可以分别按照入住人数、经济程度、功能设备进行分类, 如:

- (1) single room 单人房(一张单人床)
  - double room 双人房(两张单人床)
  - double double 双人房(两张双人床)
  - big single room 大床房(一张双人大床)
  - triple room 三人房(三张单人床)
- (2) economy room(ER) 经济间      standard room(SR) 标准间
  - superior room(UR) 高级房      standard suite(SS) 套间
  - deluxe room(DR) 豪华间      presidential suite(PS) 总统套房
- (3) studio room 工作室型客房(设沙发床或躺椅)
  - multi-functional room 多功能客房
  - combined type rooms 组合客房

● 饭店计价方式依照各国的惯例进行不同的命名, 如:

European plan(EP) 欧式计价(只计房租, 不含餐饮等费用)  
 American plan(AP) 美式计价(计算房租并含每日三餐费用)  
 continental plan(CP) 欧陆式计价(计算房租并含欧陆式早餐餐费)  
 Bermuda plan(BP) 百慕大计价(计算房租, 含美式早餐餐费)  
 modified American plan 修正美式计价(计算房租且含两餐餐费——早餐、午餐、



晚餐中选两餐)

● 其他常用旅游英语词汇,如:

standard rate 标准价

reservation 订房间

rate sheets 房价表

cancellation 取消预定

valuables 贵重品

luggage/baggage 行李

advance deposit 定金

registration 登记

tariff 价目表

on change 待清扫房

porter 行李员

registered(/checked) luggage 托运行李

## 2. 关键词语的取用

即以简要的关键词、言简意赅的词语,表达其复杂意义和意境。比如雁荡山的广告词:

【例3】神奇雁荡,天下奇秀

【译文】The Amazing Yandang, The Worldly Wonder

汉语中的“神奇”和“奇秀”给人无限的联想和憧憬。在其英语的翻译中,用 amazing把所有的“奇”都揽括进来,比单单的使用 wonderful, beautiful, odd 等单词更符合英语语言习惯。

又如纽约市的广告词:

【例4】I Love New York

【译文】我爱纽约

用了简单的四个字,表达出人们从心底对纽约这个城市的喜爱之情。

## 3. 外来词语的运用

全球经济的一体化和各国之间文化交流的增强使得很多外来词汇在本土语言中也



图1 英国《泰晤士报》官方网站关于“中国周”及汉语学习的内容

占有一席之地。外来词是旅游文本的一个显著词语特征。外来词的使用一方面可以使旅游者有一种身份上的认同感,另一方面可以使旅游者在心理上产生一种自豪感。

外来词的使用在现代语言中屡见不鲜,现在的中文中已经含有大量的外来词,比如:

马赛克,镶嵌	mosaic	鸦片	opium
马达,电动机	motor	泊车	parking
尼古丁,烟碱	nicotine	克隆	clone
尼龙	nylon	网民	netizen
因特网	Internet	脱口秀	talk show
丁克家庭	DINK family (Double Income No Kids family)		

同样的道理,英语中也有不少借用于汉语的词汇。这一点不同于专有名词翻译中所用的音译,这些英语单词是来源于汉语,但根据英语词汇的语言特色被创建的新单词。中国的旅游介绍中要用到大量的借用于中文的词汇,并采用注解的形式。通过运用这些汉语外来词一方面介绍了中国的文化,另一方面体现出中国文化的博大精深,当然,在游客不懂的时候我们还可以加上注解。借用的汉语通常有两种表现形式,一种是直接采用音译,另一种是借鉴中文中的语法,采用字面直译的形式(以下称为A、B两类)。以下面的词语为例,

A. bonsai	盆栽	fengshui	风水
chow mein	炒面	gongfu/kongfu/wushu	武术,功夫
cheong-sam	长衫	taiji	太极
coolie (koolie)	苦力	doufu	豆腐
dim sum	点心	ginseng	人参
dingho	顶好,最佳		
B. 台风	typhoon	五经	Five Classics
很久不见	Long time no see	八股文	Eight legged Essay
儒家思想	Confucianism	工作单位	work units
四书	Four Books		

在汉语旅游文本的英译中,这点更加明显:

【例5】平阳的炒面很好吃。

【译文】The chow main in Pingyang is delicious.

这样的翻译要比 fried noodles 好得多。

【例6】瓯绣是我国六大名绣之一,其构图精巧,针法严密。

【译文】Ouxiu is one representation in six famous embroideries in China. Its pattern is refined and stitch is precise.

如果我们把瓯绣翻译成 embroidery in Ou style, 大家仍然不懂什么是 Ou style, 所以这里不如直接翻译成 Ouxiu, 然后必要时在后面加上注解 which is originated in Oujiang Area.

#### 4. 专门词语

随着旅游种类的日益扩大, 旅游文本的词汇形成了量大和跨学科的特点。使旅游文本翻译成为一门交叉学科, 其专门词汇可能涉及历史、地理、艺术、建筑等领域。例如:

【例7】黄杨木雕, 东阳木雕和青田石雕并称为浙江三雕。

【译文】Boxwood Carvings, together with Dongyang wood carvings and Qingtian stone carvings are called “the top three carvings in Zhejiang”.

【例8】瓯塑, 又称泥油塑, 以泥油为原料。

【译文】Ousu (Sculpture in Ou Style) is also named Magilp Clay Sculpture, with magilp mixed with clay as raw material.

以中式建筑为例, 汉语中的专门词语, 如亭、台、轩、榭、阁、楼、柱、塔, 在建筑风格上均不一样, 其涉及的历史更是纷繁复杂, 这些词汇的译法参考如下:

官 palace, temple	轩 windowed veranda, belvedere
殿 hall	民居 folk house
厅 hall	四合院 courtyard house, siheyuan
室 room	寨 stockaded village
房 house	舫 boat house
亭 pavilion	牌楼 pailou, decorated gateway
台 platform	华表 huabiao, ornamental pillar
阁 pavilion	塔 pagoda
廊 colonnade	坛 altar
榭 pavilion on terrace	楼 storied building
水榭 waterside pavilion	阙 que, watchtower

“山”的译法也颇为复杂。在汉语中用一个词所表达的观点与事物, 在英语中却要多个词。汉语的“山”的语域较宽, 凡隆起的地表都被称为山, 它包括丘、小山和崇山峻岭; 而英语没有像“山”这样的统称词, 要三个词: mound(丘), hill(小山)和 mountain(崇山峻岭)。扬州瘦西湖有一个叫做“小金山”的景点。相传乾隆皇帝下江南时, 扬州盐商将挖湖的泥堆成不到十米高的土山, 名曰“小金山”, 那里的译名为: Small Jinshan Mountain, 显然是不妥的。它充其量只是一座 hill, 而不是一座 mountain。此外, 还有些“山”既不能翻译成 hill, 也不能翻译成 mountain, 而用 mount, 如“峨眉山”译为 Mount Emei。

江河湖海按照大小的排列有: ocean(海洋), sea(海), lake(湖), river(河), stream(河流)。

“海”的翻译也如此,根据海的大小和领域区分,可以用到: sea, lake, harbor, forest(林海)。如:

东海 the East Sea	大滩海 Long Harbor(香港)
邛海 Qionghai Lake	铜铃竹海 Bamboo Forest of Tongling.

在一些情况下,不同的汉字却可以英译为同一个单词,例如江、河、川、水、溪可以通译为 river。

具体专有名词的翻译方法,可以参考本章第三节中“导游辞的翻译”相关内容。

### 5. 缩略语和复合词

缩略词在英语旅游文本中较为常见,如前面关于房间类型的列举。缩略词构词规律非常简单,往往取每个单词的首字母,并大写。在旅游文本翻译时,可以根据需要临时创造缩略语。常见的缩写词汇有:

SWB(Single Room With Private Bath) 带浴室单人房  
 DWB(Double Room With Private Bath) 带浴室双人房(双人大床)  
 TWB(Twin Beds Room With Private Bath) 带浴室两人单人床房  
 ASAP(As Soon As Possible) 尽早  
 COD(Cash Payment On Departure) 离旅馆时现付  
 CIA(Cash In Advance) 预付  
 COMP(Complimentary) 免(账单上注明“免”字以告结账处免收客人的房费)  
 DNA[Do Not Arrive(No-Show)] 客人未到  
 OOO(Out Of Order) 次序填倒  
 ONO(One Night Only) 只住一夜  
 PIA(Paid In Advance) 已预付  
 SOP(Standard Operation Procedure) 标准处理手续  
 VIP(Very Important Person) 贵宾  
 B&B(Bed and Breakfast) 住宿带早餐

在英语旅游文本中,复合词处处可见。复合词形式十分丰富,颇为灵活,英语旅游文本作者亦可根据需要创造多种多样的复合词。例如:

half-board 半膳(半膳指含早、晚餐;全膳指早餐、午餐和晚餐)  
 holiday farmhouse 农家乐  
 forthcoming 现成的

## 旅游文本的句法特点

英语旅游文本在句法方面的特点主要体现在以下几个方面:

### 1. 简单化

要使句子简单化,可以借助多种语法手段,如名词化词组、用形容词、过去分词、现在分词替代从句的形式等等:

【例9】一到酒店……

【译文】Upon arrival at the hotel (When you arrive at the hotel)... (名词化词组)

【例10】附近的大箬岩镇

【译文】the nearby town of Daruoyan (The town Daruoyan, which is nearby) (形容词替换关系从句)

【例11】被河水环绕的美丽小镇

【译文】charming little towns surrounded by a river (charming little towns which are surrounded by a river) (过去分词用作后置定语替换被动定语从句)

【例12】迷人的景色

【译文】the charming landscape (the landscape which is charming) (现在分词用作形容词替换定语从句)

### 2. 恒久化

为使景点介绍表现出恒久性,可多采用一般现在时、祈使句和情态动词。

【例13】南天门位于灵岩景区。

【译文】South Sky Arch is located on Spiritual Rock Scenic Area. (一般现在时)

【例14】快来开始你的探索之旅!

【译文】Come and begin your adventure of exploration! (祈使句)

【例15】你也可以尝到美味的西式主菜。

【译文】You can also taste wonderful entrees. (情态动词)

### 3. 旅游文本的语篇特点

旅游文本可长可短,可短语可句子,都能达到该语篇的目的。值得一提的是,旅游文本充满大量的重复表达或陈词滥调。比如在形容森林时,英语中往往会用 lush, green 等来修饰,而汉语则联想到“葱郁”、“茂密”等词。这些搭配和表达在很多景点的介绍中都是雷同的,在表达上也是重复的。即使用不同的单词,也往往用一个大家都能接受的概念来进行延伸,如下面两个句子:

【例16】Tian An Men Square is said to be the biggest square in the whole world.

【例 17】The world's largest public square, Tian An Men Sq. is a vast desert of paving stones at the heart of Beijing.

对比以上两例,我们会发现在描述天安门广场之大时,例 15 使用了 biggest, 而例 16 使用了 largest, vast, 这些都是同义词,都是在广场“大”这个概念上进行延伸,在意思上都是雷同的。

在前文关于中英旅游文本的区别中提到,中文旅游文本更加注重文采和意境的重现,同时还会注意句式的对仗和平行,所以在翻译的时候可以尽量考虑中文的这一特点。如:

【例 18】俯仰绝壁,远眺层峦,横跨天堑,构成缥缈神奇的山水画卷。

【译文】The cliffs from the upside and the perspective of the peaks across the sky draw a fairly and amazing picture of natural sight.

本句的翻译在处理上采用的是意译,分别在中心词的前后加上合适的修饰成分,而不是一味地追求对修饰成分的堆砌。

【例 19】There are many opportunities to find a peaceful spot hidden among the lush forests of tall evergreens and hard-woods or next to a rambling brook or pictorial lake.

【译文】这里森林茂密,绿树常青,泉水蜿蜒而流,湖边风景如画,处处都是悠然寂静的好去处。

在翻译本句时,不是简单地将中心名词前的修饰语进行对应翻译,更多的是对一种景色的重现,因此,在中心名词和修饰成分的处理上非常灵活,如 lake 翻译成“湖边”,spot 翻译成“好去处”等。

### 本节练习

1. 翻译下面的中文。

- |          |       |
|----------|-------|
| 1) 《易经》  | 2) 磕头 |
| 3) 太极    | 4) 道教 |
| 5) 帮会    | 6) 阴阳 |
| 7) 《道德经》 |       |

2. 翻译下面的景点,注意划线的专门词语。

- |        |        |
|--------|--------|
| 1) 拙政园 | 2) 留园  |
| 3) 沧浪亭 | 4) 网师园 |
| 5) 望海楼 | 6) 太和殿 |

3. 翻译下面的文字,注意其专有名词。

- 1) 雁荡山拥有众多蜚声中外的奇峰怪石,飞瀑流泉,雄嶂胜门,古洞畸穴和自然夜

景等惊世奇观。凌峰夜景乃世界一绝。

- 2) Considerable debate surrounds the origins of the word “Flamenco”. Some believe it simply means “Flemish”. Others contend that it comes from the Dutch word, “vlaming”, meaning “fiery”, “flaming”, or “brightly colored”. Still others trace it back to the Arabic “felag mengu”, which refers to all persecuted people who fled to the mountains to escape the Inquisition.

4. 找出下面旅游英语中的句式特征, 并翻译。

- 1) Come and unlock the secrets for yourself and marvel at this remarkable feat of ancient engineering and design.
- 2) A visit inside is not included, but after the tour you can go inside to explore on your own.
- 3) This exploration is an interesting, fun and inexpensive way to get the most of our visit to these not-to-be-missed places.

5. 改译下面的句子, 注意句式的简洁。

- 1) 场馆的中心矗立着一座小型纪念碑。

【原译】There is a small monument at the center of the pavilion.

- 2) 该作家被葬于教堂西北角, 享年 68 岁。

【原译】The writer was buried at the northwest corner of the chapel, and he lived for 68 years.

- 3) 由于他漫不经心的准备, 错过了沿途的好景色。

【原译】Because he didn't prepare carefully, he missed a good view along the way.

6. 翻译下面的句子, 注意语体的处理。

- 1) 晨观日出, 五彩缤纷, 云海浩瀚, 气势磅礴。
- 2) 登楼倚窗远眺, 群山起伏, 碧水映衬, 苍苍茫茫, 一派缥缈肃穆的气象。

7. 翻译下面的句子, 注意语体的处理。

- 1) While in exile, the people of these distinct cultures together conceived a new and exciting musical art form, characterized by pride, passion, and defiant dignity.
- 2) The staccato of the dancer's heels against the floor, and the sharp bursts of clapping punctuate the singer's haunting wail. The bright, swirling dresses add to the spectacle, and elicit cries of encouragement from the spectators.

## 第二节 旅游文体的翻译方法

任何文本的翻译,大体上都可以分为理解、表达和核校三个阶段。任何一个句子都没有固定对应的翻译。重点在于分寸的把握。旅游文体的翻译方法大致如下:

### 1. 理解基本信息

理解主要指对原作的基本意思和对译文风格的把握。意思的理解是翻译的基础,不同的旅游文本各具风格。例如,导游词是要通过导游讲解给游客听的,因此属于口语体,常用非正式表达。旅游广告宣传则可能具有虚构文学的文体特征。因此,要理解并把握原文风格,才能确定译文风格。例如:

【例1】细纹刻纸刀法精妙入微,挺拔有力,细纹如发丝,工而不腻,纤而不繁。

【译文】Paper engraving is precise and thin.

这句话的翻译简单而精辟,中文中诸多形容词词组的描述都是为了说明其线条的精准和细腻,所以只用简单的两个英语单词便可以表达汉语复杂而雷同的意思。

【例2】We got much more than we had hoped for. We watched the wonders of your land, your people, culture, and history unfolded in front of us at a dazzling tempo.

【原译】这次旅行,我们得到的远远超过了我们的预期。我们看到了贵国神奇的土地、人民、文化和历史。

【改译】贵国神奇的土地、人民、文化和历史一一展现在我们面前,令我们眼花缭乱、目不暇接。

改译后的文本用了汉语中的大量成语,让读者觉得译文把握了汉语的精髓。

【例3】黄山的山,平地拔起。

【原译】Mountains in Huangshan Mountain rise above the ground.

【改译】Huangshan Mountain is surrounded by abrupt rock hills rising straight out of the ground.

原译平淡无奇,翻译的时候只理解了表面意思,未体现出黄山突兀地连接成片的深层意思。改译将黄山作为主语,体现出黄山的主体地位和原文的深层含义。

### 2. 理解逻辑关系

理解一个句子必须经过语义辨认、语法分析和逻辑分析三个方面的相互作用,逻辑分析在翻译过程中必不可少。例如:

【例4】This is a mansion of Ruian municipal government, which is a common



knowledge to the local people.

【原译】这房子属于众所周知的瑞安市政府。

句子的逻辑意义告诉我们,这里的 which 不可能修饰紧挨着它的名词 government,而是修饰前面的整个句子,否则难合逻辑。

【改译】众所周知,这座大宅乃瑞安市政府所有。

【例 5】Every big city in Zhejiang is not filled with fashionable shops, chic eateries and smart bars.

【原译】浙江的每一个大城市都不是充满时尚商店、别致的小餐馆和漂亮的酒吧。

这里,原译首先没有搞清楚 every...not 是一个部分否定,翻译的时候要翻译成“不是所有的”,其次 be filled with 不能简单翻译成“充满”。

【改译】并非所有的浙江的大城市都充斥着时尚的商店、雅致的餐厅和别致的酒吧。

【例 6】广州酒家——食在广州第一家。

这是广州的广州酒家的广告语。

最初这个广告语被翻译成 Guangzhou Restaurant—Eating in Guangzhou, we are Number One。在语法上,eating in Guangzhou 只能理解为起状语作用的分词短语,但很难确定它到底是表示条件、时间还是原因;再加上英语分词结构的逻辑主语通常是句子的主语,译文表达出来的意思同广告词中的“食在广州第一家”的原意就相去甚远——“如果(当/由于)我们吃在广州,我们就是第一流的”。广告词中“食在广州第一家”,显然是说广州以食著称;而在广州的酒家中,又数广州酒家为首选。

【改译】Guangzhou Restaurant—If you had a chance to eat out in Guangzhou, it will be your first choice.

### 3. 理解文化背景

旅游文本中常常会包含大量的历史文化信息,对历史背景、文化典故以及专业术语的把握就显得尤其重要。

【例 7】Smart women with red costume will have to be careful not to yawn in the streets in case some short-sighted person is on his way to post a letter.

【原译】身着鲜红服装的聪明女士们要小心,不要在街上打哈欠,以免碰上要去寄信的近视眼们。

【改译】身着鲜红服装的聪明女士们要小心。不要在街上驻足打哈欠,以免碰上某个要去寄信的近视眼把你当成红色的邮筒。(注:英国的邮筒是红色的)要理解该语篇的幽默之处需要了解言外的文化背景知识,即“英国的邮筒是漆